



marge



ДОРОГИЕ КОЛЛЕГИ!

Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук,
Научная лаборатория «Rossica: Русская литература в мировом культурном контексте»

приглашает к участию
в Международной научной конференции

«ЛИТЕРАТУРА В ЗЕРКАЛЕ АВТОПЕРЕВОДА (SELF-TRANSLATION): ПУТИ ОСМЫСЛЕНИЯ ФЕНОМЕНА»

21-22 октября 2021 года

Научная дискуссия будет сфокусирована на феномене литературного автоперевода. Масштаб и актуальность предлагаемой к обсуждению проблематики определяется многогранностью историко-литературного материала. К практике перевода своих произведений на иностранные языки обращались как русские поэты и писатели (В.А. Жуковский, Е.А. Боратынский, А.К. Толстой, Вяч. Иванов, З.Н. Гиппиус, М.И. Цветаева, В.В. Набоков, И.А. Бродский), так и западноевропейские авторы (Г. Д'Аннунцио, С. Беккет, Дж. Джойс, С. Георге, Р.М. Рильке, Ж. Грин).

Феномен автоперевода имеет междисциплинарный характер, поскольку оказывается на стыке истории литературы, литературоведения, компаративистики, лингвистики и переводоведения. Кросс-культурный характер проблемы обусловлен самой сущностью рассматриваемого феномена: стремлением автора при переводе своего произведения адаптировать его условиям иного культурного кода. Поэтому круг вопросов, требующих осмысления, предстает достаточно широким. Складываются ли отдельные случаи осуществления автопереводов в своего рода литературную традицию? Какие возможности дает анализ перевода для понимания исходного текста? Какова роль авторского перевода в процессе взаимодействия русской литературы с иными культурами?

В рамках конференции «Литература в зеркале автоперевода (self-translation): пути осмысления феномена» предполагается обсуждение следующих тем:

- текстологические аспекты феномена;
- принципы и стратегии автоперевода;
- перевод vs автоперевод;
- поэтический автоперевод в свете стиховедения;
- проблемы поэтики произведений, переведенных автором на иностранный язык;
- биографический фон и обстоятельства обращения к автопереводам;
- автоперевод и процесс взаимодействия культур.

Конференция будет проводиться совместно с Университетом Лион-3 и Центром франко-русский исследований в Москве. Возможно участие в организации и других университетов и научных институтов

Заявки на участие в конференции принимаются до 20 сентября 2021 года по адресу selftranslation10.21@gmail.com. В заявке следует указать: ФИО полностью, ученую степень, звание, место работы, должность, город, телефон, e-mail, тему доклада, тезисы (1000–1500 знаков). Оргкомитет уведомит о своем решении и вышлет приглашения до 1 октября 2021 года.

Координационный комитет:

Юлия Юрьевна Анохина (jul.anokhin@gmail.com), Елена Дмитриевна Гальцова,
Анна Викторовна Лушенкова-Фосколо.